

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019



www.ahle.es

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



www.ahle.es

DE AFONSO X A DANTE: OS CAMINHOS DO *LIVRO DA ESCADA DE MAOMÉ* PELA EUROPA

FERNANDA PEREIRA MENDES
Universidade do Porto

Em dezembro de 2014, Umberto Eco escreveu um brilhante artigo no *L'Espresso*, onde comentava o relançamento na Itália do livro *Dante e L'Islam*¹, escrito pelo filólogo espanhol Miguel Asín y Palacios em 1919 com o título original *La escatología musulmana en la Divina Comedia de Dante Alighieri*², que mostra as estreitas semelhanças entre a obra dantesca e um relato da tradição islâmica que conta a ascensão do profeta Maomé³ aos céus e a descida aos infernos. Trinta anos mais tarde, a intensa polémica gerada por dita obra levou ao encontro de duas das mais emblemáticas traduções medievais, ambas ordenadas por Afonso X, o Sábio: os manuscritos, em latim e em francês, do *Livro da Escada de Maomé*⁴.

Este grande mestre medievalista italiano conclui seu escrito chamando a atenção para a atualidade do livro. Além de estar agradavelmente escrito e apresentar uma imensa quantidade de comparações entre Dante e seus «precursores árabes», sua leitura «é inclusive mais relevante hoje em dia, em uma época em que perturbada pela insensatez bárbara dos fundamentalistas islâmicos, as pessoas tendem a esquecer as relações que sempre existiram entre as culturas ocidental e islâmica».

1. Umberto Eco, «Dante e l'Islam», *L'Espresso* (12/2014). Link: <<http://espresso.repubblica.it/opinioni/la-bustina-di-minerva/2014/12/10/news/dante-e-l-islam-1.191222>> [data consulta: 09/10/2018].
2. Miguel Asín Palacios, *La escatología musulmana en la Divina Comedia de Dante Alighieri*, Madrid, Imprenta Estanislao Maestre, 1919.
3. Conhecida como *mi' raj* (transliteração do árabe).
4. Biblioteca Apostólica Vaticana (Roma), ms. Vat. Lat. 4072; Bibliothèque Nationale (Paris), ms. Lat. 6064; Bodleian Library (Oxford), ms. Laud. Misc. 537.

De fato, a investigação de Palacios foi um marco na introdução da perspectiva intercultural árabe-islâmica na filologia medieval, e conseguiu ultrapassar os limites da literatura, transformando-se em fonte de informações para outros campos dos estudos medievais. Infelizmente, Palacios morreu antes do descobrimento, em 1949, dos mencionados testemunhos da obra afonsina, datadas de 1264, que foram decisivos para a legitimação de sua tese. Estes manuscritos foram considerados pela crítica como o elo que faltava para comprovar que Dante, sim, poderia ter lido diretamente o relato, já que, até onde se sabe, o poeta não era versado no idioma árabe.

O *Livro da Escada de Maomé* é a versão mais completa de uma ampla tradição textual da narrativa da viagem do profeta. Em geral, o profeta se desloca do templo sagrado de Meca ao de Jerusalém e a partir daí empreende sua viagem.

Nos últimos 25 anos, e a partir do rigoroso estudo –metodológica e comparativamente falando– feito pela filóloga italiana Maria Corti, esta obra concebida no scriptorium de Afonso X passou a ser cada dia mais reconhecida como fonte de Dante Alighieri, ainda que não esteja descartada a hipótese de que o poeta tenha utilizado também outras fontes do mesmo relato. Sem entrar em detalhes, por não ser o tema central deste breve artigo, destaca-se as correspondências formais entre várias penas infernais –nomeadamente no *Malebolge*⁵–, no Paraíso Terrestre (parte final do Purgatório), e correspondências alegóricas, como a metafísica da luz no Paraíso.

TRADIÇÃO TEXTUAL

Antes de chegar aos principais centros de conhecimento da Europa medieval, o relato da viagem mística do profeta Maomé percorreu uma longa tradição textual na Península Ibérica, que tem início no s. VIII e dura até o s. XV.

Segundo investigadores⁶, a narrativa é originada na sura XVII do Alcorão, que diz: «Louvado seja [o Senhor] que fez viajar, durante a noite, ao seu servo [Maomé] do templo sagrado [de Meca] até o templo longínquo [de Jerusalém] cujo recinto benedizemos, para fazê-lo ver suas maravilhas». Chega à Península Ibérica com o Al Andalus, inicialmente por meio das hadiths para, nos séculos seguintes, dar origem a uma série de desenvolvimentos, que começaram a ser

5. *Malebolge* é o lugar do inferno de Dante onde são castigados os fraudulentos. Está dividido em dez fossos, cada um deles para um tipo distinto de fraude.

6. Há aqueles que afirmam que a sura seria posterior, ou seja, que teria sido introduzida no Alcorão por força da narrativa.

estudados com mais atenção a partir dos anos 90 do século passado, sob a forma de adaptações filosófico-místicas, literárias, tratados anti-islâmicos, biografias polêmicas de Maomé e crônica histórica, em árabe, latim e castelhano.

As hadiths entraram no território provavelmente por tradicionalistas sírios e os principais testemunhos datam do s. IX: são as grandes coleções de comentários ao Alcorão, chamadas Tafsir, autorizadas por canonistas respeitados naquela altura.

A seguir, começam a surgir os tratados anti-islâmicos, inicialmente entre os moçárabes e, posteriormente, por meio das ordens mendicantes. Estes reproduzem trechos completos da viagem de Maomé para questionar sua condição profética, uma vez que o relato da *Escada* é mais rico que o Alcorão em argumentos para este fim, ao afirmar, por exemplo, o encontro direto de Maomé com Deus. Em paralelo, surgem, ainda, as biografias polêmicas (com estilo “anti-hagiográfico”) do profeta, que incluem trechos da viagem além-túmulo como parte integrante de sua trajetória de vida.

Ao longo do tempo, o leque textual vai se ampliando. Um rápido recorrido cronológico pelas principais obras e autores contribui para ilustrar este processo⁷. Século VIII: entrada das hadiths, que no s. IX circulam pelo menos na forma de três textos muito conhecidos, como a biografia do profeta de Ibn Ishaq/ Ibn Hishâm; o Tafsir (comentários ao Corão) de Al Tabarí, onde se encontra uma coleção de hadiths atribuídas a tradicionalistas anteriores a ele próprio; e a coleção canônica de Bojarí y Moslem (cujas hadiths são bem mais antigas). Também neste século circula uma hadith famosa atribuída ao primo de Maomé, Ibn Abbas, que segundo especialistas foi provavelmente forjada pelo tradicionalista egípcio Yshac hijo de Waháb, e ainda existem dúvidas sobre a sua autenticidade canônica.

7. Cronologia construída com informações de diferentes estudos: Asín Palacios, *La escatología*, ob. cit.; Ana Echevarría Arsuaga, «La reescritura del Libro de la Escala de Mahoma como polemica religiosa», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 29 (2006), pp 173-199; Fernando González Muñoz, «Dos versiones tardías de la leyenda de Mahoma. La *Vita Mahometi* del ms. Pisa, Biblioteca del Seminario 50 y el tratado *Sobre la seta mahometana* de Pedro de Jaén», em *Actas del IV Congreso de Latín Medieval Hispánico*, eds. A. A. Nascimento, P. F. Alberto, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, 2006, pp 591-598; Jose Muñoz Sendino, *La Escala de Mahoma: traducciones del arabe al castellano, latín y francés, ordenadas por Alfonso X, el Sabio*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1949; Enrico Cerulli, *Libro della scala e la questione delle fonti arabo-spagnole della Divina Commedia*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, 1949; Sabrina Baccaro, «Dante e L'Islam: la ripresa del dibattito storiografico sugli studi di Asín Palacios», *Doctor Virtualis - Rivista online di storia della filosofia medievale*, 12 (2013), pp. 13-33. Link: <<http://riviste.unimi.it/index.php/DoctorVirtualis/article/view/3426>> [data consulta: 09/10/2018].

Do s. x data a famosa obra do poeta cego Al Maarí, *Risalat Algofrán* (Epístola ou Tratado do Perdão), muito conhecido na Península Ibérica na época, segundo testemunhos. No s. xi, Avicena escreve os comentários racionalistas sobre a ascensão alegórica do profeta (Miraj Nâma); Al Qushayri escreve *Kitab al Miraj*. No s. xii, começam as traduções para o latim das fontes árabes e gregas da vida de Maomé, além de ser um período ativo dos moçárabes na polémica anti-islão. É de autoria dos moçárabes toledanos um dos mais influentes manuscritos desta tradição textual, que servirá de fonte para autores como Raimundo Lullio, Riccoldo de Montecroce, Alonso de Espina y otros: el *Liber denudationis sive ostensiones aut patefaciens*.

No s. xiii, além do Livro da Escada de Maomé afonsino, intensifica-se o uso do relato islâmico como fonte. Os principais testemunhos do período são: *Codice de Uncatillo de Aragón* (biografia polémica); As revelações de Meca do mestre sufi Ibn Arabi (adaptação filosófico-alegórico-mística) –outra possível fonte de Dante; *Historia Arabum*, de Rodrigo Ximenez de Rada (cronística histórica); *Cronica General de España* (cronística histórica); *Libro del Gentil* de Raimundo Lullio (filosófico-teológico-literária); *Sobre la seta mahometana*, de Pedro Pascual, bispo de Jaén (polémica anti-islam); *Liber illustrium personarum*, Juan Gil de Zamora (biografia de Maomé).

Finalmente, nos ss. xiv e xv a versão de Alfonso X torna-se canónica sendo mencionada, entre outras obras, no *Dittamondo* do poeta florentino Fazio degli Uberti (descendente de Farinata degli Uberti, mencionado no *Inferno* de Dante) e do tratado *Lo primer libre del crestià*, de Francesc Eiximenis. É neste período que Riccoldo da Monte Croce, prior del convento de Santa Maria Novella nos tempos de Dante escreve o tratado *Contra Legem Sarracenorum o Improbatio Alchorani*, e Roberto Caracciolo e o *Specchio della Fede*.

CAMINHOS DO LIVRO

Mas foi a partir de Afonso X que o *Livro da Escada de Maomé* aparece como obra independente, tornando-se uma versão canónica. Os três testemunhos que sobreviveram são cópias de traduções feitas pelo notário italiano Bonaventura de Siena –simultaneamente para o latim e para o francês– de uma versão em castelhano traduzida do árabe pelo médico judeu Abraham de Toledo⁸, segundo infor-

8. Os textos árabe e castelhano nunca foram encontrados; segundo Cerulli, prova da existência deste último é a menção ao «Libro del Subimiento» no *Setenário* de Alfonso X. Enrico Cerulli, *Nuove Ricerche sul Libro della Scala e la conoscenza dell'Islam in occidente*, Città del Vaticano, Bi-

mações encontradas no prefácio, o objetivo era narrar “as mentiras dos mouros” para tornar mais evidentes e deleitáveis as verdades cristãs. Segundo observou Ugo de Monneret de Villard⁹ –o primeiro dantista a se dar conta da existência destes manuscritos– a referência aos mesmos existia há pelo menos dois séculos nos catálogos das bibliotecas de Oxford e Paris.

Descobertas de testemunhos pós-afonsinos desta narrativa na região da Toscana¹⁰, somadas às recentes observações feitas por Alvar¹¹ sobre traduções de textos afonsinos para o francês, e também a novos dados sobre a historiografia hispano-italiana do período de Afonso X fornecidos por Demontis¹² permitem acrescentar todo o Centro-norte da Itália à “rota geográfica” do *Livro da Escada de Maomé*, mais especificamente as bibliotecas de Bolonha medieval. Informações que levam ao estabelecimento de novos laços entre as condições de produção deste livro e a *Divina Comédia*, lançando novas luzes sobre a exegese de ambas.

A decisão de traduzir este tradicional relato teológico islâmico para o francês provavelmente se explica pelo bilinguismo da nobreza gibelina italiana aliada a Afonso X em suas incursões imperiais¹³. Os estreitos laços políticos entre ambos se inicia em 1256 com a visita de uma embaixada da República de Pisa, que ofereceu vassalagem ao monarca e apoio ante a vacância no trono desde a morte de Guilherme II da Holanda. Por parte de sua mãe, Beatriz da Suábia, Afonso X era descendente da família alemã Hohenstaufen, que alegava ser depositária dos direitos ao título imperial. Até mesmo os guelfos de Florença apoiaram-no, por meio do envio de uma embaixada em 1260, liderada por Brunetto Latini, que anos mais tarde viria a ser mestre de Dante, e que lhe teria dado notícias sobre o *Livro da Escada*, já que neste ano teria tido iniciado o trabalho de tradução da obra.

A tradução do *Livro da Escada* inicia-se no intervalo de tempo, no qual Afonso X necessitava de apoio papal para subir ao trono e de aliados que contribuissem para esta tarefa, como a nobreza norte-italiana, que poderia facilitar-lhe um encontro com o pontífice –nesta altura, Alexandre VI– na Lombardia. Anos

biblioteca Apostolica Vaticana, 1972, pp 11-12.

9. Ugo Monneret de Villard, *Lo studio dell'Islam in Europa nel XII e XIII secolo*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944.
10. Luciano Gargan, *Dante, la sua biblioteca e lo Studio di Bologna*, Padova, Antenore, 2014.
11. Carlos Alvar, *Traducciones y Traductores: Materiales para la historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá, Centro de Estudios Cervantinos, 2010, pp 432-436.
12. Luca Demontis, *Afonso X e l'Italia: Rapporti politici e Linguaggi del potere*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2012.
13. Carlos Alvar, *Traducciones*, ob. cit.

depois, o papa Clemente IV colocaria um fim definitivo às ambições imperiais afonsinas.

A obra parece ser um compromisso do aspirante a imperador com a ortodoxia cristã e uma demonstração de sua capacidade de submeter os mouros. Deste ponto de vista, faz sentido encarregar um italiano também para a tradução para o francês, que era falado pela nobreza norte-italiana.

Sendo assim, é possível colocar o *Livre de L'Eschiele* no centro-norte da Itália, antes de que uma cópia chegasse a Oxford. Quiçá tenha sido levado a este emergente centro universitário –já prestigiado em finais do s. XIII– por algum frei dominicano ou franciscano, cujas Ordens eram muito ativas no uso do relato da ascensão de Maomé em tratados anti-islâmicos. É preciso lembrar que o destino mais popular entre os estudantes de teologia, que era Paris, estava em crise devido ao fortalecimento do movimento dos mestres seculares contra os mestres mendicantes. E o mencionado trabalho de Gargán, que localizou em Bolonha os documentos de doação de um testemunho do Livro da Escada para o catálogo da biblioteca de São Domingo, contribui para confirmar esta hipótese de que a obra era conhecida aí, embora dito documento seja intitulado em latim.

Obviamente a versão latina –*Liber Scalae Machometi*– era endereçada ao alto clero, tanto que um dos manuscritos foi encontrado no Vaticano e, o de Paris, quase que certamente foi produzido em Avinhão, que foi sede da residência papal durante anos. Além disso, ambos estavam dentro da *Collectio Toletana* –prestigiada fonte de escritos teológicos islâmicos encomendadas pelo Abade de Cluny, Pedro o Venerável, quase um século antes da obra afonsina.

CONCLUSÕES

A produção do Livro da Escada de Maomé se insere no contexto das tentativas de Afonso X de ser coroado Imperador Romano, marcado pelos estreitos laços políticos e culturais entre as penínsulas mediterrâneas Ibérica e Itálica. E este legado comum chegou ao mundo inteiro, por meio da recepção de Dante Alighieri que, com sua genialidade, escondeu-o «sob o véu dos versos estranhos¹⁴» da *Divina Comédia*.

A tradição textual coloca a Ibéria medieval como porta de entrada da narrativa islâmica na Europa, e a descoberta dos manuscritos afonsinos mostram que a mesma chegou aos grandes centros de difusão do conhecimento deste período histórico: Paris, Oxford, Bolonha e Vaticano.

14. Menção ao célebre verso do início da obra: «sotto'l velame de li versi strani» (*Inferno*, IX, 63).

A presença da escatologia muçulmana na obra de Dante exemplifica o êxito do poder simbólico cristão em “tingir” o olhar da crítica literária da obra durante 600 anos anteriores a Palácios, por nunca haver cogitado a possibilidade de fontes islâmicas para a *Divina Comédia*, quando as possibilidades eram grandes naquele momento histórico.

Fica claro o contributo científico do perspectivismo, por permitir lançar luzes sobre aqueles conteúdos “excluídos” da construção do conhecimento pela narrativa histórica dominante, para avançar na direção de uma narrativa histórica que inclua seres humanos de diferentes raças, culturas e gêneros de distintas partes do planeta.



www.ahle.es